

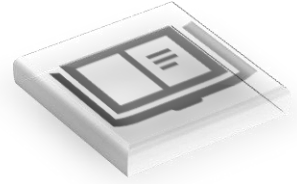
Love and Pain

David and Shaul's Family



Texts, Mefarshim and Themes
Shmuel Alef, Derek 18-20





Love and Pain: David and Shaul's Family

Text

Perek 18

א וַיְהִי כִּכְלֹתוֹ לְדַבֵּר אֶל-שָׂאוּל, וַיִּנְפֹּשׂ יְהוֹנָתָן, נִקְשָׁרָה בְּנַפְשׁ דָּוִד; וַיֵּאָהֲבוּ (וַיֵּאָהֲבֵהוּ) יְהוֹנָתָן, כְּנַפְשׁוֹ. **1** And it came to pass, when he had made an end of speaking unto Saul, that the soul of Jonathan was knit with the soul of David, and Jonathan loved him as his own soul.

ב וַיִּקְחֵהוּ שָׂאוּל, בַּיּוֹם הַהוּא; וְלֹא נָתַנוּ, לְשׁוֹב בֵּית אָבִיו. **2** And Saul took him that day, and would let him go no more home to his father's house.

ג וַיַּכְרֵת יְהוֹנָתָן וְדָוִד, בְּרִית, בְּאַהֲבָתוֹ אֹתוֹ, כְּנַפְשׁוֹ. **3** Then Jonathan made a covenant with David, because he loved him as his own soul.

ד וַיִּתְפָּשֵׁט יְהוֹנָתָן, אֶת-הַמַּעֲלִיל אֲשֶׁר עָלָיו, וַיִּתְּנֵהוּ, לְדָוִד; וּמִדְּוִי, וְעַד-חֶרְבּוֹ וְעַד-קִשְׁתּוֹ וְעַד-חֲגָרוֹ. **4** And Jonathan stripped himself of the robe that was upon him, and gave it to David, and his apparel, even to his sword, and to his bow, and to his girdle.

ה וַיֵּצֵא דָוִד בְּכֹל אֲשֶׁר יִשְׁלַחנֵהוּ שָׂאוּל, וְשָׂכִיל, וַיִּשְׁמָהוּ שָׂאוּל, עַל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה; וַיִּיטֵב, בְּעֵינֵי כָל-הָעָם, וְגַם, בְּעֵינֵי עַבְדֵי שָׂאוּל. {פ} **5** And David went out; whithersoever Saul sent him, he had good success; and Saul set him over the men of war; and it was good in the sight of all the people, and also in the sight of Saul's servants. {P}

ו וַיְהִי בַּבֹּאֶם, בְּשׁוֹב דָּוִד מִהַכּוֹת אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי, וַתֵּצְאָנָה הַנְּשִׁים מִכָּל-עָרֵי יִשְׂרָאֵל לְשׁוֹר (לְשִׁיר) וְהַמְּחֹלּוֹת, לִקְרַאת שָׂאוּל הַמֶּלֶךְ--בְּתִפְפִים בְּשִׂמְחָה, וּבִשְׁלֵשִׁים. **6** And it came to pass as they came, when David returned from the slaughter of the Philistine, that the women came out of all the cities of Israel, singing and dancing, to meet king Saul, with timbrels, with joy, and with three-stringed instruments.

ז וַתַּעֲגִינָה הַנְּשִׁים הַמְּשַׁחֲקוֹת, וַתֹּאמְרֵן: הֲכָה שָׂאוּל בְּאַלְפֹו, וְדָוִד בְּרִבְבֹתָיו. **7** And the women sang one to another in their play, and said: Saul hath slain his thousands, and David his ten thousands.

ח וַיַּחַר לְשָׂאוּל מְאֹד, וַיִּרַע בְּעֵינָיו הַדְּבַר הַזֶּה, וַיֹּאמֶר נָתַנוּ לְדָוִד רִבְבוֹת, וְלִי נָתַנוּ הָאֲלָפִים; וְעוֹד לוֹ, אֶף הַמְּלוּכָה. **8** And Saul was very wroth, and this saying displeased him; and he said: "They have ascribed unto David ten thousands, and to me they have ascribed but thousands; and all he lacketh is the kingdom!"

ט וַיַּהַי שָׂאוּל, עוֹן (עוֹיֵן) אֶת-דָּוִד, מִהַיּוֹם הַהוּא, וְהַקְּלָה. {ס} **9** And Saul eyed David from that day and forward. {S}

י וַיְהִי מִמְּחֹרָת, וַתֵּצֵלַח רוּחַ אֱלֹקִים רָעָה אֶל-שָׂאוּל; וַיִּתְנַבֵּא בְּתוֹךְ-הַבַּיִת, וְדָוִד מִנְּגֹן בְּיָדוֹ, כַּיּוֹם בַּיּוֹם; וְהַחֲנִית, בְּיַד-שָׂאוּל. **10** And it came to pass on the morrow, that an evil spirit from God came mightily upon Saul, and he raved in the midst of the house; and David played with his hand, as he did day by day; and Saul had his spear in his hand.

יא וַיִּטֵּל שָׂאוּל, אֶת-הַחֲנִית, וַיֹּאמֶר, אִפֹּה בְּדָוִד וּבִקְרִי; וַיִּסֵּב דָּוִד מִפְּנָיו, פַּעַמַּיִם. **11** And Saul cast the spear; for he said: 'I will smite David even to the wall.' And David stepped aside out of his presence twice.

יב וַיִּירָא שָׂאוּל, מִלִּפְנֵי דָוִד: כִּי-הָיָה ה' עִמּוֹ, וַיִּמָּעַם שָׂאוּל סָר. **12** And Saul was afraid of David, because the LORD was with him, and was departed from Saul.

יג וַיִּסְרְהוּ שָׂאוּל מֵעַמּוֹ, וַיִּשְׁמָהוּ לוֹ שֵׁר-אֶלֶף; וַיֵּצֵא וַיָּבֵא, לִפְנֵי הָעָם. {ס} **13** Therefore Saul removed him from him, and made him his captain over a thousand; and he went out and came in before the people. {S}

יד וַיְהִי דָוִד לְכָל-דְּרָכָו, מִשְׁכֵּיל; וְה', עִמּוֹ. **14** And David had great success in all his ways; and the LORD was with him.



טו וַיֵּרָא שָׂאוּל, אֲשֶׁר-הוּא מְשַׁכֵּל מָאד; וַיִּגָּר, מִפָּנָיו. **15** And when Saul saw that he had great success, he stood in awe of him.

טז וְכָל-יִשְׂרָאֵל וַיהוּדָה, אָהָב אֶת-דָּוִד: כִּי-הוּא יוֹצֵא וַבָּא, לִפְנֵיהֶם. {פ} **16** But all Israel and Judah loved David; for he went out and came in before them. {P}

יז וַיֹּאמֶר שָׂאוּל אֶל-דָּוִד, הִנֵּה בְתִי הַגְּדוֹלָה מְרַב אֶתְּךָ לְךָ לְאִשָּׁה--אֲדָה הִיא-לִי לְבֶן-חַיִל, וְהִלַּחֵם מִלְחָמוֹת ה'; וְשָׂאוּל אָמַר, אֶל-תְּהִי יָדִי בּוֹ, וַתְּהִי-בּוֹ, יָד-פְּלִשְׁתִּים. {ס} **17** And Saul said to David: 'Behold my elder daughter Merab, her will I give thee to wife; only be thou valiant for me, and fight the LORD'S battles.' For Saul said: 'Let not my hand be upon him, but let the hand of the Philistines be upon him.' {S}

יח וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-שָׂאוּל, מִי אֲנֹכִי וּמִי חַיִּי, מִשְׁפַּחַת אָבִי, בְּיִשְׂרָאֵל--כִּי-אֶהְיֶה חַתָּן, לְמֶלֶךְ. **18** And David said unto Saul: 'Who am I, and what is my life, or my father's family in Israel, that I should be son-in-law to the king?'

יט וַיְהִי, בְּעֵת תַּת אֶת-מְרַב בַּת-שָׂאוּל--לְדָוִד; וְהִיא נְתַנָּה לְעַדְרִיאֵל הַמְּהוֹלָתִי, לְאִשָּׁה. **19** But it came to pass at the time when Merab Saul's daughter should have been given to David, that she was given unto Adriel the Meholathite to wife.

כ וַתִּאָהָב מִיכַל בַּת-שָׂאוּל, אֶת-דָּוִד; וַיִּגְדּוּ לְשָׂאוּל, וַיֵּשֶׁר הַדָּבָר בְּעֵינָיו. **20** And Michal Saul's daughter loved David; and they told Saul, and the thing pleased him.

כא וַיֹּאמֶר שָׂאוּל אֶתְנַנֶּה לוֹ, וַתְּהִי-לוֹ לְמוֹקֵשׁ, וַתְּהִי-בּוֹ, יָד-פְּלִשְׁתִּים; וַיֹּאמֶר שָׂאוּל אֶל-דָּוִד, בְּשִׁתִּים תִּתְחַתֵּן בִּי הַיּוֹם. **21** And Saul said: 'I will give him her, that she may be a snare to him, and that the hand of the Philistines may be against him.' Wherefore Saul said to David: 'Thou shalt this day be my son-in-law through the one of the twain.'

כב וַיִּצַו שָׂאוּל אֶת-עַבְדָּו, דַּבְּרוּ אֶל-דָּוִד בְּלֵט לֵאמֹר, הִנֵּה חֲפָץ בְּךָ הַמֶּלֶךְ, וְכָל-עַבְדָּיו אֹהָבוּךָ; וְעַתָּה, הִתְחַתֵּן בְּמֶלֶךְ. **22** And Saul commanded his servants: 'Speak with David secretly, and say: Behold, the king hath delight in thee, and all his servants love thee; now therefore be the king's son-in-law.'

כג וַיְדַבְּרוּ עַבְדֵי שָׂאוּל, בְּאָזְנֵי דָוִד, אֶת-הַדְּבָרִים, הָאֵלֶּה; וַיֹּאמֶר דָּוִד, הִנֵּקְלָה בְּעֵינֵיכֶם הִתְחַתֵּן בְּמֶלֶךְ, וְאֲנֹכִי, אִישׁ-רָשׁ וְנִקְלָה. **23** And Saul's servants spoke those words in the ears of David. And David said: 'Seemeth it to you a light thing to be the king's son-in-law, seeing that I am a poor man, and lightly esteemed?'

כד וַיִּגְדּוּ עַבְדֵי שָׂאוּל, לוֹ--לֵאמֹר: כְּדַבְּרִים הָאֵלֶּה, דִּבֶּר דָּוִד. **24** And the servants of Saul told him, saying: 'On this manner spoke David.'

כה וַיֹּאמֶר שָׂאוּל כֹּה-תֹאמְרוּ לְדָוִד, אִין-חֲפָץ לְמֶלֶךְ בְּמַהֵר, כִּי בְמֵאָה עֶרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים, לְהִנָּקֵם בְּאִיבֵי הַמֶּלֶךְ; וְשָׂאוּל חָשַׁב, לְהַפִּיל אֶת-דָּוִד בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים. **25** And Saul said: 'Thus shall ye say to David: The king desireth not any dowry, but a hundred foreskins of the Philistines, to be avenged of the king's enemies.' For Saul thought to make David fall by the hand of the Philistines.

כו וַיִּגְדּוּ עַבְדָּיו לְדָוִד, אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, וַיֵּשֶׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי דָוִד, לְהִתְחַתֵּן בְּמֶלֶךְ; וְלֹא מָלְאוּ, הַיָּמִים. **26** And when his servants told David these words, it pleased David well to be the king's son-in-law. And the days were not expired;

כז וַיָּקָם דָּוִד וַיֵּלֶךְ הוּא וְאָנְשָׁיו, וַיַּךְ בְּפִלְשְׁתִּים מֵאִתָּיִם אִישׁ, וַיָּבֵא דָוִד אֶת-עֶרְלוֹתֵיהֶם, וַיִּמְלְאוּם לְמֶלֶךְ לְהִתְחַתֵּן בְּמֶלֶךְ; וַיִּתֵּן-לוֹ שָׂאוּל אֶת-מִיכַל בְּתוּ, לְאִשָּׁה. {ס} **27** and David arose and went, he and his men, and slew of the Philistines two hundred men; and David brought their foreskins, and they gave them in full number to the king, that he might be the king's son-in-law. And Saul gave him Michal his daughter to wife. {S}

כח וַיֵּרָא שָׂאוּל וַיַּדַּע, כִּי ה' עִם-דָּוִד; וּמִיכַל בַּת-שָׂאוּל, אֶהְבֶּתְהוּ. **28** And Saul saw and knew that the LORD was with David; and Michal Saul's daughter loved him.

כט וַיֹּאסֶף שָׂאוּל, לְרֹא מִפָּנֵי דָוִד--עוֹד; וַיְהִי שָׂאוּל אֹיֵב אֶת-דָּוִד, כָּל-הַיָּמִים. {פ} **29** And Saul was yet the more afraid of David; and Saul was David's enemy continually. {P}



ל וַיֵּצְאוּ, שָׂרֵי פְּלִשְׁתִּים; וַיְהִי מִדֵּי צֹאתָם, שְׂכַל דָּוִד מִכָּל עַבְדֵי שָׂאוּל, וַיִּיקָר שְׁמוֹ, מְאֹד. {ס}

30 Then the princes of the Philistines went forth; and it came to pass, as often as they went forth, that David prospered more than all the servants of Saul; so that his name was much set by. {S}

Perek 19

א וַיְדַבֵּר שָׂאוּל, אֶל-יוֹנָתָן בְּנוֹ וְאֶל-כָּל-עַבְדָּיו, לְהַמִּית, אֶת-דָּוִד; וַיְהוֹנָתָן, בֶּן-שָׂאוּל, חָפֵץ בְּדָוִד, מְאֹד.

1 And Saul spoke to Jonathan his son, and to all his servants, that they should slay David; but Jonathan Saul's son delighted much in David.

ב וַיֹּגֵד יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵאמֹר, מִבְּקֶשׁ שָׂאוּל אָבִי לְהַמִּיתָךְ; וְעַתָּה הִשְׁמֵר-נָא בְּבֹקֶר, וַיִּשְׁבֶּת בְּסִתְּרָה וַיִּנְחַבֵּאתָ.

2 And Jonathan told David, saying: 'Saul my father seeketh to slay thee; now therefore, I pray thee, take heed to thyself in the morning, and abide in a secret place, and hide thyself.

ג וַאֲנִי אֵצֶא וְעַמַּדְתִּי לְיַד-אָבִי, בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר אַתָּה שָׂם, וְאֲנִי, אֲדַבֵּר בְּךָ אֶל-אָבִי, וְרָאִיתִי מָה, וְהִגַּדְתִּי לְךָ. {ס}

3 And I will go out and stand beside my father in the field where thou art, and I will speak with my father of thee; and if I see aught, I will tell thee.' {S}

ד וַיְדַבֵּר יְהוֹנָתָן בְּדָוִד טוֹב, אֶל-שָׂאוּל אָבִיו; וַיֹּאמֶר, אֵלָיו אֶל-יְחִיטָא הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדּוֹ בְּדָוִד, כִּי לֹא חָטָא לְךָ, וְכִי מַעֲשָׂיו, טוֹב-לְךָ מְאֹד.

4 And Jonathan spoke good of David unto Saul his father, and said unto him: 'Let not the king sin against his servant, against David; because he hath not sinned against thee, and because his work hath been very good towards thee;

ה וַיִּשֶׂם אֶת-נַפְשׁוֹ בְּכַפּוֹ וַיִּדָּ אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי, וַיַּעַשׂ ה' תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה לְכָל-יִשְׂרָאֵל--רָאִיתָ, וַתִּשְׂמַח; וְלָמָּה תַחַטָּא בְּדָם נָקִי, לְהַמִּית אֶת-דָּוִד חֲנָם.

5 for he put his life in his hand, and smote the Philistine, and the LORD wrought a great victory for all Israel; thou sawest it, and didst rejoice; wherefore then wilt thou sin against innocent blood, to slay David without a cause?'

ו וַיִּשְׁמַע שָׂאוּל, בְּקוֹל יְהוֹנָתָן; וַיִּשְׁבַּע שָׂאוּל, חִי-ה' אִם-יוֹמֵת.

6 And Saul hearkened unto the voice of Jonathan; and Saul swore: 'As the LORD liveth, he shall not be put to death.'

ז וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן, לְדָוִד, וַיֹּגֵד-לוֹ יְהוֹנָתָן, אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה; וַיָּבֵא יְהוֹנָתָן אֶת-דָּוִד אֶל-שָׂאוּל, וַיְהִי לְפָנָיו כְּאֶתְמוֹל שֶׁלְּשׁוֹם. {ס}

7 And Jonathan called David, and Jonathan told him all those things. And Jonathan brought David to Saul, and he was in his presence, as beforetime. {S}

ח וַתּוֹסֵף הַמִּלְחָמָה, לְהִיּוֹת; וַיֵּצֵא דָוִד וַיִּלָּחֶם בְּפְּלִשְׁתִּים, וַיִּדָּ בָהֶם מִכָּה גְדוֹלָה, וַיִּגְסוּ, מִפְּנָיו.

8 And there was war again; and David went out, and fought with the Philistines, and slew them with a great slaughter; and they fled before him.

ט וַתְּהִי רוּחַ ה' רָעָה, אֶל-שָׂאוּל, וְהוּא בְּבֵיתוֹ יֹשֵׁב, וַחֲנִיתוֹ בְּיָדוֹ; וְדָוִד, מִנְּגִן בְּיָדוֹ.

9 And an evil spirit from the LORD was upon Saul, as he sat in his house with his spear in his hand; and David was playing with his hand.

י וַיִּבְקֶשׁ שָׂאוּל לְהַכּוֹת בְּחִנִּיתוֹ, בְּדָוִד וּבְקִיר, וַיִּפְּטֹר מִפְּנֵי שָׂאוּל, וַיִּדָּ אֶת-הַחֲנִית בְּקִיר; וַדָּוִד נָס וַיִּמָּלֵט, בְּלִילָה הַהִוא. {פ}

10 And Saul sought to smite David even to the wall with the spear; but he slipped away out of Saul's presence, and he smote the spear into the wall; and David fled, and escaped that night. {P}

יא וַיִּשְׁלַח שָׂאוּל מַלְאָכִים אֶל-בֵּית דָּוִד, לְשָׂמְרוֹ, וְלְהַמִּיתוֹ, בְּבֹקֶר; וַתֹּגֵד לְדָוִד, מִיכַל אִשְׁתּוֹ לֵאמֹר, אִם-אֵינְךָ מִמָּלֵט אֶת-נַפְשְׁךָ הַלַּיְלָה, מִחָר אֶתָּה מוֹמָת.

11 And Saul sent messengers unto David's house, to watch him, and to slay him in the morning; and Michal David's wife told him, saying: 'If thou save not thy life to-night, to-morrow thou shalt be slain.'

יב וַתֵּרֶד מִיכַל אֶת-דָּוִד, בַּעַד הַחַלּוֹן; וַיִּלָּךְ וַיִּבְרַח, וַיִּמָּלֵט.

12 So Michal let David down through the window; and he went, and fled, and escaped.



<p>יג וַתִּקַּח מִיְכַל אֶת-הַתְּרָפִים, וַתִּשֶׂם אֶל-הַמִּטָּה, וְאֵת כִּבְרֵי הָעֵזִים, שָׂמָה מִרְאֲשֵׁתָיו; וַתִּכְסֶה בְּבִגְדָהּ. {ס}</p>	<p>13 And Michal took the teraphim, and laid it in the bed, and put a quilt of goats' hair at the head thereof, and covered it with a cloth. {S}</p>
<p>יד וַיִּשְׁלַח שָׂאוּל מַלְאָכִים, לְקַחַת אֶת-דָּוִד; וַתֹּאמֶר, חָלָה הוּא. {ס}</p>	<p>14 And when Saul sent messengers to take David, she said: 'He is sick.' {S}</p>
<p>טו וַיִּשְׁלַח שָׂאוּל אֶת-הַמַּלְאָכִים, לְרַאוֹת אֶת-דָּוִד לֵאמֹר: הֲעֵלֹי אֵתוֹ בְּמִטָּה אֵלַי, לְהַמְתּוֹ.</p>	<p>15 And Saul sent the messengers to see David, saying: 'Bring him up to me in the bed, that I may slay him.'</p>
<p>טז וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים, וַהֲנִה הַתְּרָפִים, אֶל-הַמִּטָּה; וַיִּכְבְּרוּ הָעֵזִים, מִרְאֲשֵׁתָיו. {ס}</p>	<p>16 And when the messengers came in, behold, the teraphim was in the bed, with the quilt of goats' hair at the head thereof. {S}</p>
<hr/>	
<p>יז וַיֹּאמֶר שָׂאוּל אֶל-מִיכַל, לָמָּה כָּכָה רָמִיתִנִּי, וַתְּשַׁלְּחִי אֶת-אִיבִי, וַיִּמָּלֵט; וַתֹּאמֶר מִיכַל אֶל-שָׂאוּל, הוּא-אָמַר אֵלַי שְׁלַחֲנִי לָמָּה אָמִיתִדְּךָ.</p>	<p>17 And Saul said unto Michal: 'Why hast thou deceived me thus, and let mine enemy go, that he is escaped?' And Michal answered Saul: 'He said unto me: Let me go; why should I kill thee?'</p>
<p>יח וַיֵּלֶךְ דָּוִד בָּרַח וַיִּמָּלֵט, וַיָּבֹא אֶל-שְׁמוּאֵל הַרְמָתָה, וַיִּגְדַּל-לוֹ, אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה-לוֹ שָׂאוּל; וַיֵּלֶךְ הוּא וַשְׁמוּאֵל, וַיֵּשְׁבוּ בְּנַיִוֹת. {פ}</p>	<p>18 Now David fled, and escaped, and came to Samuel to Ramah, and told him all that Saul had done to him. And he and Samuel went and dwelt in Naioth.</p>
<p>יט וַיִּגְדַּל לְשָׂאוּל, לֵאמֹר: הִנֵּה דָוִד, בְּנַיִוֹת בְּרָמָה.</p>	<p>19 And it was told Saul, saying: 'Behold, David is at Naioth in Ramah.'</p>
<p>כ וַיִּשְׁלַח שָׂאוּל מַלְאָכִים, לְקַחַת אֶת-דָּוִד, וַיֵּרָא אֶת-לְהַקֵּת הַנְּבִיאִים נִבְּאִים, וַשְׁמוּאֵל עֹמֵד נֹצֵב עֲלֵיהֶם; וַתְּהִי עַל-מַלְאָכֵי שָׂאוּל, רוּחַ אֱלֹקִים, וַיִּתְנַבְּאוּ, גַּם-הֵמָּה.</p>	<p>20 And Saul sent messengers to take David; and when they saw the company of the prophets prophesying, and Samuel standing as head over them, the spirit of God came upon the messengers of Saul, and they also prophesied.</p>
<p>כא וַיִּגְדוּ לְשָׂאוּל, וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אַחֲרָיו, וַיִּתְנַבְּאוּ, גַּם-הֵמָּה; {ס} וַיִּסְּף שָׂאוּל, וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים שְׁלִשִׁים, וַיִּתְנַבְּאוּ, גַּם-הֵמָּה.</p>	<p>21 And when it was told Saul, he sent other messengers, and they also prophesied. {S} And Saul sent messengers again the third time, and they also prophesied.</p>
<p>כב וַיֵּלֶךְ גַּם-הוּא הַרְמָתָה, וַיָּבֹא עַד-בּוֹר הַגְּדוֹל אֲשֶׁר בְּשֶׁכֶם, וַיִּשְׁאַל וַיֹּאמֶר, אֵיפֹה שְׁמוּאֵל וְדָוִד; וַיֹּאמֶר, הִנֵּה בְּנַיִוֹת (בְּנַיִוֹת) בְּרָמָה.</p>	<p>22 Then went he also to Ramah, and came to the great cistern that is in Secu; and he asked and said: 'Where are Samuel and David?' And one said: 'Behold, they are at Naioth in Ramah.'</p>
<p>כג וַיֵּלֶךְ שָׁם, אֶל-נַיִוֹת (נַיִוֹת) בְּרָמָה; וַתְּהִי עֲלָיו גַּם-רוּחַ אֱלֹקִים, וַיִּתְנַבְּא, עַד-בָּאוֹ, בְּנַיִוֹת (בְּנַיִוֹת) בְּרָמָה.</p>	<p>23 And he went thither to Naioth in Ramah; and the spirit of God came upon him also, and he went on, and prophesied, until he came to Naioth in Ramah.</p>
<p>כד וַיִּפְּשֵׁט גַּם-הוּא בְּגָדָיו, וַיִּתְנַבֵּא גַּם-הוּא לְפָנָי שְׁמוּאֵל, וַיִּפֹּל עָרִם, כָּל-הַיּוֹם הַהוּא וְכָל-הַלַּיְלָה; עַל-כֵּן, יֹאמְרוּ--הֲגַם שָׂאוּל, בְּנִבְיָאִים. {פ}</p>	<p>24 And he also stripped off his clothes, and he also prophesied before Samuel, and lay down naked all that day and all that night. Wherefore they say: 'Is Saul also among the prophets?' {P}</p>

Perek 20

<p>א וַיִּבְרַח דָּוִד, מִנַּיִוֹת (מַנַּיִוֹת) בְּרָמָה; וַיָּבֹא וַיֹּאמֶר לְפָנָי הוֹנֵתָ, מָה עָשִׂיתִי מֵה-עֲוֹנֵי וְקָה-חַטָּאתִי לְפָנָי אֲבִיד--כִּי מְבַקֵּשׁ, אֶת-נַפְשִׁי.</p>	<p>1 And David fled from Naioth in Ramah, and came and said before Jonathan: 'What have I done? what is mine iniquity? and what is my sin before thy father, that he seeketh my life?'</p>
<p>ב וַיֹּאמֶר לוֹ חֲלִילָה, לֹא תָמוּת--הִנֵּה לוֹ-עֲשָׂה (לֹא-עָשָׂה) אָבִי דָבָר גְּדוֹל אוֹ דָבָר קָטָן, וְלֹא יִגְלֶה אֶת-אָזְנִי; וּמַדּוּעַ יִסְתִּיר אָבִי מִמֶּנִּי אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה, אֵין זֹאת.</p>	<p>2 And he said unto him: 'Far from it; thou shalt not die; behold, my father doeth nothing either great or small, but that he discloseth it unto me; and why should my father hide this thing from me? it is not so.'</p>



ג וישבע עוד דוד, ויאמר ידע ידע אביך כי מצאתי חן בעיניך, ויאמר אל-ידע-זאת יהונתן, פן-יעצב; ואולם, חי-ה' וחי נפשך--כי כפשע, ביני ובין המות.

3 And David swore moreover, and said: 'Thy father knoweth well that I have found favour in thine eyes; and he saith: Let not Jonathan know this, lest he be grieved; but truly as the LORD liveth, and as thy soul liveth, there is but a step between me and death.'

ד ויאמר יהונתן, אל-דוד: מה-תאמר נפשך, ואעשה-לך. {פ}

4 Then said Jonathan unto David: 'What doth thy soul desire, that I should do it for thee?' {P}

ה ויאמר דוד אל-יהונתן, הנה-חדש מחר, ואנכי ישב-אישב עם-המלך, לאכול; ושלחתיני ונסתרתני בשדה, עד הערב השלישית.

5 And David said unto Jonathan: 'Behold, to-morrow is the new moon, when I should sit with the king to eat; so let me go, that I may hide myself in the field unto the third day at even.'

ו אם-פקד יפקדני, אביך: ואמרת, נשאל נשאל ממני דוד לרוץ בית-לחם עירו--כי זבח הימים שם, לכל-המשפחה.

6 If thy father miss me at all, then say: David earnestly asked leave of me that he might run to Beth-lehem his city; for it is the yearly sacrifice there for all the family.

ז אם-כה יאמר טוב, שלום לעבדך; ואם-חרה יחרה, לו--דע, כי-כלתה הרעה מעמו.

7 If he say thus: It is well; thy servant shall have peace; but if he be wroth, then know that evil is determined by him.

ח ועשית חסד, על-עבדך, כי בבית ה', הבאת את-עבדך עמך; ואם-יש-בי עון המיתני אתה, ועד-אביך למה-זה תביאני. {פ}

8 Therefore deal kindly with thy servant; for thou hast brought thy servant into a covenant of the LORD with thee; but if there be in me iniquity, slay me thyself; for why shouldest thou bring me to thy father?' {P}

ט ויאמר יהונתן, חלילה לך: כי אם-ידע אדע, כי-כלתה הרעה מעם אבי לבוא עליך--ולא אתה, אגיד לך. {ס}

9 And Jonathan said: 'Far be it from thee; for if I should at all know that evil were determined by my father to come upon thee, then would not I tell it thee?' {S}

י ויאמר דוד אל-יהונתן, מי יגיד לי; או-מה-יענך אביך, קשה. {ס}

10 Then said David to Jonathan: 'Who shall tell me if perchance thy father answer thee roughly?' {S}

יא ויאמר יהונתן אל-דוד, לכה ונצא השדה; וניצאו שניהם, השדה. {ס}

11 And Jonathan said unto David: 'Come and let us go out into the field.' And they went out both of them into the field. {S}

יב ויאמר יהונתן אל-דוד, ה' אלקי ישראל כי-אחוקר את-אבי פעת מחר השלישית, והנה-טוב, אל-דוד--ולא אז אשלח אליך, ונגליתי את-אזנך.

12 And Jonathan said unto David: 'The LORD, the God of Israel--when I have sounded my father about this time to-morrow, or the third day, behold, if there be good toward David, shall I not then send unto thee, and disclose it unto thee?'

יג כה-יעשה ה' ליהונתן וכה יסוף, כי-ניטב אל-אבי את-הרעה עליך--ונגליתי את-אזנך, ושלחתיך והלכתך לשלום; ויהי ה' עמך, כאשר היה עם-אבי.

13 The LORD do so to Jonathan, and more also, should it please my father to do thee evil, if I disclose it not unto thee, and send thee away, that thou mayest go in peace; and the LORD be with thee, as He hath been with my father.

יד ולא, אם-עודני חי; ולא-תעשה עמדי חסד ה', ולא-אמות.

14 And thou shalt not only while yet I live show me the kindness of the LORD, that I die not;

טו ולא-תכרית את-חסדך מעם ביתי, עד-עולם; ולא, בהכרת ה' את-אבי דוד, איש, מעל פני האדמה.

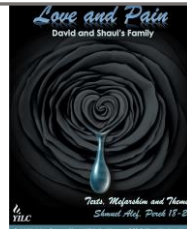
15 but also thou shalt not cut off thy kindness from my house for ever; no, not when the LORD hath cut off the enemies of David every one from the face of the earth.'

טז ויכרת יהונתן, עם-בית דוד; ובקש ה', מיד אבי דוד.

16 So Jonathan made a covenant with the house of David: 'The LORD even require it at the hand of David's enemies.'

יז ויוסף יהונתן להשביע את-דוד, באהבתו אתו: כי-אהבת נפשו, אהבו. {ס}

17 And Jonathan caused David to swear again, for the love that he had to him; for he loved him as he loved his own soul. {S}



<p>יח וַיֹּאמֶר-לוֹ יְהוֹנָתָן, מָחָר חֹדֶשׁ; וְנִפְקְדָתָּ, כִּי יִפְקֹד מוֹשְׁבֶךָ.</p>	<p>18 And Jonathan said unto him: 'To-morrow is the new moon; and thou wilt be missed, thy seat will be empty.</p>
<p>יט וְשַׁלְשֶׁת, תֵּרַד מָאֹד, וּבָאתָ אֶל-הַמְּקוֹם, אֲשֶׁר-כִּסִּיתָתָּ שָׁם בְּיוֹם הַמַּעֲשֶׂה; וְיִשְׁבֶּתָּ, אֶצֶל הָאֶבֶן הָאֵזֶל.</p>	<p>19 And in the third day thou shalt hide thyself well, and come to the place where thou didst hide thyself in the day of work, and shalt remain by the stone Ezel.</p>
<p>כ וְאֲנִי, שְׁלֹשֶׁת הַחֲצִים צָדָה אוֹרָה, לְשַׁלַּח-לִי, לְמִטְרָה.</p>	<p>20 And I will shoot three arrows to the side-ward, as though I shot at a mark.</p>
<p>כא וְהִנֵּה אֲשַׁלַּח אֶת-הַנַּעַר, לְךָ מִצָּא אֶת-הַחֲצִים: ֹאִם-אָמַר אִמְרָ לְנַעַר הִנֵּה הַחֲצִים מִמָּדָּ וְהִנֵּה, קָחֵנוּ וּבָאָה כִּי-שְׁלוֹם לְךָ וְאִין דָּבָר--חִי-ה'.</p>	<p>21 And, behold, I will send the lad: Go, find the arrows. If I say unto the lad: Behold, the arrows are on this side of thee; take them, and come; for there is peace to thee and no hurt, as the LORD liveth.</p>
<p>כב וְאִם-כֵּה אִמְרָ לְעֵלָם, הִנֵּה הַחֲצִים מִמָּדָּ וְהִלָּאָה--לְךָ, כִּי שַׁלַּחְתָּ ה'.</p>	<p>22 But if I say thus unto the boy: Behold, the arrows are beyond thee; go thy way; for the LORD hath sent thee away.</p>
<p>כג וְהַדָּבָר--אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ, אֲנִי וְאַתָּה: ֹהִנֵּה ה' בֵּינֵינוּ וּבֵינֶךָ, עַד-עוֹלָם. {ס}</p>	<p>23 And as touching the matter which I and thou have spoken of, behold, the LORD is between me and thee for ever.' {S}</p>
<p>כד וַיִּסְתֵּר דָּוִד, בַּשָּׂדֶה; וַיְהִי חֹדֶשׁ, וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל-אֶל-הַלֶּחֶם לֶאֱכֹל.</p>	<p>24 So David hid himself in the field; and when the new moon was come, the king sat him down to the meal to eat.</p>
<p>כה וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל-מוֹשְׁבוֹ כַּפְּעַם בַּפְּעַם, אֶל-מוֹשֵׁב הַקִּיר, וַיִּקָּם יְהוֹנָתָן, וַיֵּשֶׁב אֲבִנְרָ מִצַּד שְׂאוּל; וַיִּפְקֹד, מְקוֹם דָּוִד.</p>	<p>25 And the king sat upon his seat, as at other times, even upon the seat by the wall; and Jonathan stood up, and Abner sat by Saul's side; but David's place was empty.</p>
<p>כו וְלֹא-דָבָר שְׂאוּל מֵאוֹמְרָה, בְּיוֹם הַהוּא: ֹכִי אִמְרָ מִקֶּרֶה הוּא, בְּלִתי טְהוֹר הוּא כִּי-לֹא טְהוֹר. {ס}</p>	<p>26 Nevertheless Saul spoke not any thing that day; for he thought: 'Something hath befallen him, he is unclean; surely he is not clean.' {S}</p>
<p>כז וַיְהִי, מִמְּחֶרֶת הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי, וַיִּפְקֹד, מְקוֹם דָּוִד; {פ}</p>	<p>27 And it came to pass on the morrow after the new moon, which was the second day, that David's place was empty; {P}</p>
<p>כח וַיֹּאמֶר שְׂאוּל, אֶל-יְהוֹנָתָן בְּנוֹ, מִדּוּעַ לֹא-בָא בְּךָ-יְשִׁי-גַם-תָּמוּל גַּם-הַיּוֹם, אֶל-הַלֶּחֶם.</p>	<p>and Saul said unto Jonathan his son: 'Wherefore cometh not the son of Jesse to the meal, neither yesterday, nor to-day?'</p>
<p>כט וַיַּעַן יְהוֹנָתָן, אֶת-שְׂאוּל: ֹשְׂאֵל נִשְׂאֵל דָּוִד מִעַמֻּדֵי, עַד-בֵּית לֶחֶם.</p>	<p>28 And Jonathan answered Saul: 'David earnestly asked leave of me to go to Beth-lehem;</p>
<p>ל וַיֹּאמֶר שְׁלַחֵנִי נָא כִּי זָבַח מִשְׁפָּחָה לְנוּ בְּעִיר, וְהוּא צָנֶה-לִי אַחִי, וְעַתָּה אִם-מִצָּאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ, אִמְלִטָה נָא וְאָרְאָה אֶת-אַחִי; עַל-כֵּן לֹא-בָא, אֶל-שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ. {ס}</p>	<p>29 and he said: Let me go, I pray thee; for our family hath a sacrifice in the city; and my brother, he hath commanded me; and now, if I have found favour in thine eyes, let me get away, I pray thee, and see my brethren. Therefore he is not come unto the king's table.' {S}</p>
<p>לא וַיִּחַר-אַף שְׂאוּל, בַּיהוֹנָתָן, וַיֹּאמֶר לוֹ, בְּךָ-נִעְוַת הַמֶּרְדוּת: ֹהֲלוֹא יָדַעְתִּי, כִּי-בָחַר אֶתָּה לְבֶן-יְשִׁי, לְבִשְׁתָּדָּ, וּלְבִשְׁתָּ עֲרוֹת אִמִּי.</p>	<p>30 Then Saul's anger was kindled against Jonathan, and he said unto him: 'Thou son of perverse rebellion, do not I know that thou hast chosen the son of Jesse to thine own shame, and unto the shame of thy mother's nakedness?</p>
<p>לב כִּי כָל-הַיָּמִים, אֲשֶׁר בְּךָ-יְשִׁי חַי עַל-הָאָדָמָה, לֹא תִכּוֹן, אֶתָּה וּמַלְכוּתְךָ; וְעַתָּה, שְׁלַח וְקַח אֹתוֹ אֵלַי--כִּי בְּךָ-מָוֶת, הוּא. {ס}</p>	<p>31 For as long as the son of Jesse liveth upon the earth, thou shalt not be established, nor thy kingdom. Wherefore now send and fetch him unto me, for he deserveth to die.' {S}</p>
<p>לג וַיַּעַן, יְהוֹנָתָן, אֶת-שְׂאוּל, אָבִיו; וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה יוֹמַת, מָה עָשָׂה.</p>	<p>32 And Jonathan answered Saul his father, and said unto him: 'Wherefore should he be put to death? what hath he done?'</p>



לג ויטל שאול את-החנית עליו, להפתו; וידע, והונתו, כי-כלה היא מעם אביו, להמית את-דוד. {ס}

33 And Saul cast his spear at him to smite him; whereby Jonathan knew that it was determined of his father to put David to death. {S}

לד ויקם והונתו מעם השלחן, בחרי-אף; ולא-אכל ביום-החדש השני, לחם--כי נעצב אל-דוד, כי הכלמו אביו. {ס}

34 So Jonathan arose from the table in fierce anger, and did eat no food the second day of the month; for he was grieved for David, and because his father had put him to shame. {S}

לה ויהי בבקר, ויצא והונתו השדה למועד דוד; ונער קטן, עמו.

35 And it came to pass in the morning, that Jonathan went out into the field at the time appointed with David, and a little lad with him.

לו ויאמר לנער--רץ מצא נא את-החצים, אשר אנכי מורה; הנער רץ, והוא-ירה החצי להעברו.

36 And he said unto his lad: 'Run, find now the arrows which I shoot.' And as the lad ran, he shot an arrow beyond him.

לז ונבא הנער עד-מקום החצי, אשר ירה והונתו; ויקרא והונתו אחרי הנער, ויאמר, הלוא החצי, ממך והלאה.

37 And when the lad was come to the place of the arrow which Jonathan had shot, Jonathan cried after the lad, and said: 'Is not the arrow beyond thee?'

לח ויקרא והונתו אחרי הנער, מהרה חושה אל-תעמד; וילקט נער והונתו, את-החצי (החצים), ונבא אל-אדניו.

38 And Jonathan cried after the lad: 'Make speed, hasten, stay not.' And Jonathan's lad gathered up the arrows, and came to his master.

לט והנער, לא-ידע מאומה; אף והונתו ודוד, ידעו את-הדבר. {ס}

39 But the lad knew not any thing; only Jonathan and David knew the matter. {S}

מ ויתן והונתו את-כליו, אל-הנער אשר-לו; ויאמר לו, לך הביא העיר.

40 And Jonathan gave his weapons unto his lad, and said unto him: 'Go, carry them to the city.'

מא הנער, בא, ודוד קם מאצל הנגב, ויפל לאפיו ארצה וישתחו שלש פעמים; וישקו איש את-רעהו, ויבכו איש את-רעהו, עד-דוד, הגדיל.

41 And as soon as the lad was gone, David arose out of a place toward the South, and fell on his face to the ground, and bowed down three times; and they kissed one another, and wept one with another, until David exceeded.

מב ויאמר והונתו לדוד, לך לשלום: אשר נשבענו שנינו אנחנו, בשם ה' לאמר, ה' יהיה ביני ובינך ובין זרעי ובין זרעך, עד-עולם. {פ}

42 And Jonathan said to David: 'Go in peace, forasmuch as we have sworn both of us in the name of the LORD, saying: The LORD shall be between me and thee, and between my seed and thy seed, for ever.' {P}

